



0

認識 Amy 十二年了,日前應變上 Amy 家晚飯飲舊,席間 她提起正在籌備出版一本新書,並邀請我為她的新書寫序。哇! 真是受龐岩駕。幾十年來我都以音樂人自居,從沒想過自己的 文字會被印刷出版。

得知 Amy 的新書是有關英文諺語時,我跟當時座上各位 分享了一個有趣的歷歷:當年我剛到美國上學時,因為希望能 夠更明白當地人的語言,所以羅英文課時特意選了有關英文諺 語的課、包括 Amy 書中的部分諺語。回港後,畢竟不是全英語 環境、因此很多諺語慢慢地忘掉了。

2000年,因為小兒升讓小學,我希望多花時間在小兒的學 原子,所以與香港小交響樂團管理層面量、從遊年的四月開始 就不再擔任大提琴首席。三月為香港芭蕾舞團的《茶花女》舞 劇伴奏,是我以大提琴首席身分演奏的最後一次演出。表演結 京前有五頁長的音樂握自著名法國作曲家聖桑(Saint-Saens) 的小提琴與大提琴二重奏 La Muse et le Poete。我特別希望能 以最好的演出畫上句號,因此非常緊張。臨近樂曲結束時,我 感覺我的小腿和雙腳像是埋在雪地一樣冰冷,直至我拉完最後 一個音符,雙點才一下子回暖。當時令我想起"cold feet"這 個謠語,意思是一時腦性,原來人在緊張時,真的會變點冷冷。

我一直都非常認同 Amy 的英文教學方法,也深信這本與 眾不同的書能令讀者對學習英語更獻興趣。

劉儀 Yvonne Yee Lau Kam 香港小交響樂團前首席大提琴

2

對喜愛的事物懷抱熱忱而歷久不衰,並非易事,只有少數 人能夠通過時間的考驗,成功實現夢想。

從認識Amy的第一天起,已成覺她有一份濃濃的赤子心, 滿腦子都是夢想,眼眸裏週不時帶蒼憧憬的神色,熟切期待著 實現夢想的一天。她對很多事物都有濃厚興趣,語文是其中一 項。在大學修讀翻譯系畢業後,她便投身報館、出版社和教育 機構等工作,及後又在報章撰寫學習英語的專欄,全部都離不 開文字和語言。多年來,她全身投入英語教學,將所學與人分 享,培育新一代,把興趣變成終身事業。

由於長時間涉足香港的英語教育,加上對專業的堅持和執 著,Amy累積了不少獨到的心得,對學習者的需要和面對的困 難缺知指掌。今天見證了她的著作面世,實現夢想,為她感到 預分高興;也慶幸一本實用而有趣的英語工具書的誕生,造福 莘莘舉子。

朱溢潮 Buston Chu

香港浸會大學特邀教授

前大昌行集團總經理(市務及企業傳訊)

3

我由入讀演藝學院的第一天開始,便學習到 "The show must go on" 這句說話,意思是無論遇到任何情況,台前幕後 所有人員,必須讓演出開始、完成。

這是一份專業精神的呈現,但有時候也是舞台工作者的痛苦。試過有演員在音樂劇演出中受傷,之後幾天的演出,要撐 語拐杖上台,遭要載歌載舞;更有朋友因為有演出在身,錯過 見親人最後一面的機會……

人生如戲,戲如人生,其實 "The show must go on" 的 精神,在生活層面上可以給予我們很大的動力。無論週到多大 的困難,生活仍然要繼續,當我們克服一個又一個的難關後, "The show" 自然會變得精彩。

很高與得知 Amy 將會出版有關英文慈語的書籍《校園懿 節全年趣》,題材充滿趣味,令人期待。常言道「藝術來自生 活」,但其實「語言」同樣來自生活。執筆期間,則則得知港 式英語 "Add oil" 已確定列入牛津詢典!學習一種語言,會隨 蕭生活而演變,是一件很有趣的事情。則望本書會讓更多讀者, 體會到不同語言之間的種種微妙關係。

劉浩翔 Elton Lau iStage 劇團藝術總監

4

在這個變化萬端的年代,人既要讀萬卷書,也要行萬里路。 年青人要多點人生歷練,除了能擴闖眼界和更易抓緊機遇之外, 經歷也能令人對自己的人生看得更透徹、生活過得更美好。

誠意推薦你閱讀此書,希望你會對文字有另一番體會、多 一番喜愛,日後再欣賞一些諺語時,除了能想起自身的經歷外, 也能多一番喜愛人生老驗的悸動。

吳俊霆 Elton Ng

物理治療師

香港第二位完攀世界七大洲八頂峰的攀山家 香港十大傑出青年

Foreword 前言

很多人說學習英語很困難和沉悶,每天都要埋頭苦幹,只 管做練習、對答案、做改正,然後又不斷重複。久而久之,學 雷過程便容易流於機械化,使我們忽略了整體的應用,甚至大 大降低我們的學習興趣。

這樣學習英語,當然會在書寫和說話時變得較為生硬,更 建論運用自如。其實只要在學習上多加入日常生活原素,放體 當試在不同的處境裡運用英語,便不單能提升吸收能力,更可 增加不少學習機味; 認該可能是當中的好幫手!

英文諺語由一組單字組成,通常(但不一定)包括一個動詞或一個類似動詞的話構,與其他字構成固定的組合,用來表達一個特別的意思。由於本質上屬於非嚴富用語(informal expression),諺語通常用在日常對話中;而在書寫時鑑然也用得蓋,卻緊記「可用」但不要「濫用」,率缺美蓋。遇見諺語時,或許可以從宇面猜想到意思,例如說某人正在"looking for a needle in a haystack",就表示該人在尋找極難尋獲的東西。不過,有些諺語创會今人模不看頭腦,例如常作為例子的"kick the bucket",其實是「死亡」的意思!

正如上文所說,在「寫」和「講」英語時要避免顯得生硬, 學習時不妨多觀察和利用實際場景,從諺語出發可以說是入門 首攝。就讀我在這裏講一個親身經歷:

我早前外遊・在路上騎單車時不慎跌倒,傷勢不輕。還記 得頭節蓋地一刻;眼前一片漆黑,「回魂,後看見外子被我證 時的樣子嚇得目瞪口呆。(When I came to, I could fuzzilly see my husband looking very concerned. He was frozen to the spot!) 我在想:「今次死定了!」(That's the end of the world!)。真是"a close shave",中文即「險過剃頭」, 因為差點兒就可以糟糕十倍! 一個對我來說並不十分有趣的經 歷,卻可以讓我聯想到幾個顏生動有趣的諺語。

究竟怎樣才可運用正確、恰宜,就要看你是否理解認語背 後的意思,包括中,英文世界之間的文化差異,例如"going down the rabbit hole"的出處是十九世紀作家 Lewis Carroll 的名著 Alice's Adventures in Wonderland,意思是進入了一 個奇異、混亂,不合常理的環境以至難以自拔。雖然不是每一 個認語背後都有一個明確的出處,但無論如何,多了解其意思 和用法,相信實用跨會更得心應手。

這本書收錄了52個常用英語諺語, 寓意一年52個星期、 甚至365天都可以用得上, 題材多環繞學生一年的活動和生活。 即使讀者不是學生身分,也會發現本書的內容全部都是常用的 諺話,部分更可以輕易聯想到近似的中文成語,例如 "skating on thin ice" 即「如履薄冰」的意思。

希望讀者能享受閱讀這本書,從而多想像多運用,使學習 和應用英語成為生活中的一部分。

本書內容定有不少可以改進之處,希望各位讀者不吝嗇賜 教,以便更正。

Acknowledgment 鳴謝

寫一本小書,想不到能夠邀請到這麼多友好的幫忙。劉儀小姐、朱溢潮先生、劉浩翔先生及吳俊霆先生分別為本書寫了推薦序,讓我感到十分榮幸。

劉儀小姐是大提琴演奏家,造詣非凡,而且桃李滿門。序中 她提到留學時學習英諺的需要,以至後來有關 "cold feet" 的親身 經歷,生動有趣,令人印象深刻,堪稱真實教材。

朱溢潮先生任職商界高層管理人員多年,卓有成就,現在更 於大學兼職教席,栽培後進。我青葱歲月時得到他許多教導指點, 如他所說,希望今天我仍懷赤子之心,勇於嘗試新事物。

劉浩翔先生活躍於香港話劇界,對推廣話劇藝術滿有理想和 熱忱,更是編、導、演無所不精。他機智幽默,對語言有着敏鋭 的觸覺,一語 "add oil" 也提醒了我要繼續努力,為理想前進!

吳俊霆先生是一位專業的物理治療師,更加廣為人知的是他 在登山運動方面的成就。他於2017年成功登上珠穆明瑪峰之巔, 即登上世界第一峰也從不炫耀,給人的感覺總是一個不怕困難、 永不言筆的議議君子,是我最敬假的人之一。

此外,在文稿方面,Mr Patrick Wood 為這書的英語對白部 分提供了很多寶貴意見,令我獲益匪淺,咸謝至深。劉勇強先生 友情客串,審閱了部分中文稿,提出不少有用的建議,在此致以 或謝。很咸謝 Miss Jessie Choi 細心協助整理一疊一疊凌亂的手稿 及對原稿作出潤色,文緒稱以訊煉成形。

遭要多謝另外兩位說得一口漂亮英語的年輕人 Miss Maxine Poon 和 Mr Richard Wong。他們能夠抽出時間到錄音室與我一起錄音,過程樂趣無窮。更有賴重機構的編輯、設計、行政人員的支持,使遠書順利付印,在此一一咸謝。當然,書中仍然有的任何瑕疵與錯誤,全解咎於我自己。

最後,還要多謝外子、兒女的鼓勵和支持。無言威激,只想 將這書獻給他們。

Contents

	September		L	October-Novem	mber	
			9			
Cumbici	Back to		Chapter	School		
1 131	School		ter 2	Events		
1	Get a head start		4	Break the record		
1	over somebody 高在起跑線	016	I	破了紀錄	038	
		010	<u> </u>	On cloud nine		
1	Pass with flying		- 1	歡喜若狂	042	
1	colours		- 1			
	成績彪炳	020	233	Having the best of		
J			- 1	both worlds		
Į.	3 Bring somebody		- 1	兩全其美	046	
ı	on board		- 1			
	使某人加入隊伍	024	2.4	Add insult to injury		
J			- 1	在傷口上灑鹽	050	
Ļ	Give somebody a		- 1			
	hand	bio Accessor		Teach somebody a		
	出手相助	028	4	lesson		
J			- 1	給他一個教訓	054	
¥	Come out of your		- 1			
	shell		_	Fast and furious	050	
	脱「殼」而出,參與	032	2.6	又快又勁	058	
П	活動	032	_			

Contents

To be carried away by something 給分了心 / 忘了形

Contents					
A	November-Decem	ber		December-Febru	ary
Chapter 3	School Exam Open Exams	-		Christmas, New Year,	CONO
þ	A wake-up call 響起警號 / 亮起紅燈	064	þ	Lips are sealed 守口如瓶	094
b	Going the extra mile 付出多一分力	068	Ð	Right-hand man 得力助手 / 左右手	098
D	Skating on thin ice 如履薄冰	072	3	Steal the show 搶了鏡	102
3	Music to somebody's ear 賞心悦耳 / 合心水	076	9	Life and soul of the party 靈魂人物	106
9	Butter somebody up 給一些甜頭	080	3	In full swing 如火如荼	110
.6	By leaps and bounds 突飛猛進	084	.ø	Between you and me 保守秘密 / 不張揚	114

January-March School Exams & Open Exams (2) Practice makes perfect 熟能生巧 120 A close shave 大難不死/險過剃頭 124 Actions speak louder than words 講多無謂、行動最實 128 B\$\$! Kill two birds with one stone 一石二鳥 / 一箭雙鶥 132 A friend in need is a friend indeed

患難見真情

136

Apri		

2	Easter			
	Holidays			

h	A lot on your plate	
	忙得不可開交	142

Keep one's word 一諾千金 / 遵守承諾 146

) My cup of tea 我的心頭好 / 我杯茶 150

6.4 Know someone or something inside out 脉如指掌/滚瓜爛熟 154

> Miss the boat 蘇州過後無艇搭 158

Make ends meet 收入僅夠糊口 162

Contents

Through thick and thin

風雨同路 / 不離不棄 188

	011101110				
	June			June-July	
			<	$\rangle\!\langle\rangle\!\rangle$	\diamondsuit
Cha	School Fine	ıl	Chapter	Parents' D	ay /
Chapter 7	Exams		pter 8	Graduation	
Ø	Burn the midnight oil		81)	帶頭做起/當先頭部	
	挑燈夜讀 / 開夜車	168	ı	隊	194
7	Read between the lines		82	Can't judge a book by its cover	
	字裏行間 / 觀察眉頭 眼額	172		不可以貌取人	198
73)	Take no chances 務求十拿九穩,萬無		8.3	Keep in touch 保持聯絡	202
	一失	176	8.4	Get cold feet 膽戰心驚	206
T	Off the record 不記錄在案 / 不對外 公開	180	8.3	Cut a long story	
1		100	1	長話短説	210
73)	Break the bank 變成窮光蛋 / 要破產了	184	1		

Ī	July-August							
Î								
Ch.	Summer							
hapter	•							
9	Holidays							
Ф	A couch potato							
I	大懶蟲	216						
Ф	Tie up loose ends 完成「手尾」	220						
I		220						
93	Raining cats and dogs							
ı	傾盆大雨	224						
9.	Red-letter day							
T	大日子	228						
ф	Make one's hair							
П	stand on end							
	使人毛骨悚然	232						
Q	Written in stone							
1	一成不變,沒有改變							
	dot see the	224						

Exercises



September

School

September
Chapter I: Back to School



Get a head start over somebody





Chloe 當選學生會主席。



Hi, Chloe! Many congratulations on being elected as the new Chairman of the Student Union.



Thanks, Ted! I never believed I could win at the election. The other candidates were so strong.



Now that you'll officially become the new Chairman next month, have you got plans on picking the members for the new executive committee?



Sure! I've already arranged for an informal meeting with like-minded fellow students next week so that I can get a bit of a head start before the inauguration. Ted, it sounds like you are …



Chloe,你好!恭喜你獲選為學生會的新任會長。



謝謝你,Ted。我怎會想到真的會 當選呢!其他的候選人都是很有實力的。



下個月你就正式上任了, 執委會 的成員是否已有頭緒?



意思是比別人提早開始,從而佔優。

用法有點兒像先拔頭籌。例如 A 隊在比賽的首個回合 勝出,可以在第二個回合先人一步開始。"Get a head start" 用法不限於比賽或爭逐、這裏的佔優可以是與 別人比較,亦可以指自己想儘早作好準備,使以後的 工作更為順利。



- 1) To get a head start over his class, Malcolm has read all the textbooks in the summer holidays.
- "Make sure you set a fast lap to get a head start in the race," said the team strategist.
- Mary's worried that others would get a head start over her if she doesn't sign up for tutorial classes.
- Peter knew well that if he had kept procrastinating, others would have got a head start over him in class.
- Even if you don't want to have a head start over your classmates, you still need to finish your holiday homework before the new school year begins.

September Chapter 1: Back to School

成績彪炳

Pass with flying colours





學期初考試前數星期,



Hi, Chloe! I knew I will see you here in the library. You don't miss any time for studying.



Oh Ted! Is that a compliment? I finished my lunch quickly and it's such a hot day today, so coming to the library seems the best thing to do. I love the airconditioning!



So are you already studying for the exams? They are weeks away!



Yes, I am. I prefer studying and revising on a gradual basis and don't want to do it in a hurry. I find this easier in fact!



Right. Preparedness is the key. No wonder you always pass exams with flying colours!



Chloe,你好!我早知道會在圖書館見到你。你總是每分每秒都在努力讀書。



真不知道你是讚我還是在笑我呢!我剛剛吃過午飯就來這裏。外面這麼熟,我覺得來圖書館是最佳 選擇了。我多麼享受這裏的冷氣呢!



你開始準備溫習大考了嗎?還有 好幾個星期才開考啊!



我開始溫習了。我比較喜歡循序 漸進地讀書溫習,最怕匆忙趕課。 我覺得逐少溫習會容易些。



明白了。準備充分是最重要的, 怪不得你每次考試都**以優異的成績 名列前茅了**。 意思是以優異成績通過考試。這諺語亦可用來形容考 試以外的事,如勝出比賽、完成工作、通過測試或檢 查之類。除了用 "Pass" 一字,亦可用 "come with" 或 "come through"。

膝語可追溯至十七世紀末。船隻有不同原因出海**,**但 途中都可能遇上風浪,能夠順利回航返抵家鄉是一件 值得歡天喜地的事。船員安全泊岸時會升起船上額色 鮮艷的旗幟,表示已經歸來。"Flying colours"就是 代表這個旗幟在飄揚的情景。







- James knows that he has to pass every exam with flying colours if he wants to study in Oxford.
- 2) Teachers were let down by Elena's mediocre results as it had looked promising that she would pass with flying colours at the DSE!
- 3) Time is running out. You must work hard so you can and finish your project with flying colours.
- Trevor miraculously passed the driving test with flying colours even though his coach didn't have high hopes for him!
- Our presentation was great. Our department has come through the selection process with flying colours





使某人加入隊伍

Bring somebody on board





交專題研習的限期快到,同學仍在惆悵。



I'm still figuring out how we can submit the project to Miss Cheung on time. Its deadline is just a few weeks from now, and don't forget that we have to make a model for presentation in class. None of us are any good at that!



My brother is very good at making and fixing things. He once made a miniature space station for my birthday.



That's good to hear! Do you think you can bring him on board? We'll try our best; but he can help us do the rest!



我仍然在惆悵怎樣可以準時交專 題研習給 Miss Cheung。距離交功 課日期只有幾星期,我們還要做一 個模型在班上購解。我們沒有人懂 得如何做啊!



我哥哥的手作和修理東西很棒, 他曾經造過一個小型玩具太空發射 台給我做生日禮物。



好極了!不如請他加入幫忙,我們做好本份,他就彌補我們的不足吧!

意思是希望說服別人認同一些想法,使他加入隊伍幫 忙或支持。上船時英文叫"get on board a ship",即 是如果你肯上這艘船,就意味你已裡同意與其他船員 一同經歷這個船程。大都是用在正面的工作,例如籌 組新政府、團體或隊伍,招募人才加入;而並非「拖 別人落水」的意思!

另外,當有新人加入公司時,上司往往會對新下屬說: "Welcome on board!",就是歡迎他加入的意思。







- 1) Do you really think it's a good idea to bring Jake on board our graduation trip! I doubt he would be good company.
- 21 Henry has been promoted to the position of General Manager of the company. He wants to bring the best people on board to help him.
- 3) Hannah has almost finished her job assignments in the new Student Union. Now she needs to bring the right schoolmates on board.
- This Maths project is so difficult, I think we need to bring Kenneth on board and be our leader!
- Thanks for taking me on board! I will try my best in this team," said the new leader.

校園諺語全年通 English adioms - All Near Pass!



編著

Amy Cheuna

順報

Cat Lau

美術設計

YU Cheung

Amy Cheung, Maxine Poon, Richard Wong

錄音 Amy(

出版者 萬里機構出版有限公司

香港輸魚涌蔥魚道1065%車違中心1305家

電話: 2564 7511

傳真: 2565 5539

電郵: info@wanlibk.com 網址: http://www.wanlibk.com

http://www.facebook.com/wanlibk

發行者 香港聯合書刊物流有限公司

香港新界大埔汀麗路36號

中華商務印刷大廈3字樓

電話: 2150 2100 傳真: 2407 3062

電郵: info@suplogistics.com.hk

承印者

萬里印刷有限公司

出版日期

版權所有·不准翻印

Copyright ©2018 Wan Li Book Company Limited Published in Hong Kong.

ISBN 978-962-14-6850-5

○ 會話

用法 👩



「語言」來自生活

這本書收錄了 52 個常用英文諺語·順時序記錄由開學到暑假一整個學年 的事件簿,並按學生的需要選擇合資又有用的英文誘語·實意一年52個 星期、甚至365天都可以用得上。

每篇英文諮問以會話方式表達,附以相關的中文誘語對照,形象生動有趣; 掃購 OR Code 即可聽讀標準英語發音,讓讀者易於理解,活學活用。



Pass with flying colours







aining cats and dogs





